

Актуальность данной работы заключается в том, что это явление достаточно распространено, а количество ошибок, которые совершают при переводе литературы, высока.

Y. Kyprienko, T. Storchilo

**«TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS» IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL
TEXTS AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION FROM ENGLISH
INTO UKRAINIAN**

The peculiar feature of modern science is an acquisition of English language the status of world scientific and technical literature. As a result, the translation of scientific and technical literature from English into Ukrainian demands from the translator a high-skill level including the knowledge of lexical, grammatical and stylistic features of scientific and technical texts.

In recent years, the researchers' interest concerning the category of words, called in the translation literature «translator's false friends» has significantly increased.

The false identifications may occur while translating this category of words, because interlingual analogisms have graphics (or phonetic), grammatical, and often semantic generality.

Currently, the term «translator's false friends» is used primarily when authors relate to the problems concerning the theory and practice of translation.

The relevance of this work lies in the fact that this phenomenon is fairly widespread, but the number of mistakes that occur while translating the literature is very high.

Стаття надійшла до редакції 19.02.2011

УДК 378. 147: 004.032.

*Тен Е.П.
г. Симферополь, Украина*

**МУЛЬТИМЕДИЙНІ ОБУЧАЮЩІ СИСТЕМИ ЯК ФАКТОРИ
АКТИВІЗАЦІЇ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
СТУДЕНТІВ**

В настоящее время имеется ряд исследований (Великанова С.С., Зайнутдинова Л.Х., Лыскова В.Ю., Огородников Е.В., Павлова Л.В., Сташкевич И.Р., Сероусов И.Ю. и др.), подтверждающих активизацию учебно-познавательной деятельности обучающихся на практических и лабораторных

заняттях програмними і психолого-педагогічними можливостями електронних засобів освітнього призначення.

До нинішнього часу окремі аспекти проблеми вивчення і використання мультимедійних технологій в навчальному процесі були відображені в роботах: використання технологій Мультимедіа в процесі підготовки вчителя – Косенко І.І., Смолянинова О.Г., Тумалев А.В.; створення мультимедійних засобів навчального призначення – Белицын І.В., Касторнова В.А., Кравцов С.С., Манторова І.В., Лобач О.В., Осин А.В.; застосування технологій Мультимедіа в навчанні – Анисимова Н.С., Браун Ю.С., Клемешева Н.В., Муравлев Д.П., Шампанер Г.М., Шлыкова О.В. Незважаючи на неспору цінність проведених в цих напрямках досліджень, слід відзначити, що вони не в повній мірі вирішують комплекс завдань по створенню і застосуванню мультимедійних навчальних систем. Найменше дослідженими є методичні аспекти, які враховують специфіку викладання «Професійної педагогіки». На наш погляд, саме з урахуванням специфіки їх викладання закладено суттєвий резерв підвищення психолого-педагогічного рівня мультимедійних технологій, які служать підвищенню ефективності навчання.

Разом з тим недостатньо проработані методико-технологічні питання застосування мультимедійних технологій лекційних курсів. Необхідність застосування мультимедійних навчальних систем в процесі навчання професійної педагогіки на лекційних заняттях обумовлена тим, що первинне формування свого власного уявлення об'єкта (явища) відбувається на лекціях, тому саме на цих заняттях, в першу чергу, повинні застосовуватися Технології Мультимедіа.

Актуальність використання мультимедійних технологій для формування професійних умінь у студентів не викликає сумнівів, це дозволило сформулювати **проблему**: якими повинні бути методика використання в навчальному процесі мультимедійних лекцій, які забезпечують ефективність формування професійно важливих знань і умінь у студентів.

Ціль статті полягає в освітленні методики використання мультимедійних технологій, які забезпечують активізацію навчально-пізнавальної діяльності і формування професійно важливих знань у студентів вишів.

Виклад основного матеріалу. Активізація навчально-пізнавальної діяльності за допомогою мультимедійної навчальної системи лекційного курсу «Професійна педагогіка», здійснюється за допомогою розробленої моделі активізації навчально-пізнавальної діяльності, яка відображає взаємозв'язок програмних (візуалізація, анімація, колір, гіпертекст, багатоконність, маніпулювання, моделювання, контамінація, аудіовізуалізація, інтерактивність) і психолого-педагогічних (наочність, доступність, стійкість, емоційне регулювання, проблемність, надлишок, синкретич-

ность, обратная связь) возможностей мультимедийных технологий и их влияние на активизацию инвариантных компонентов учебно-познавательной деятельности (целевого, потребностно-мотивационного, содержательного, операционально-деятельностного, эмоционально-волевого, контрольно-регулирующего, оценочно-результативного). Исследователи отмечают, что формирование профессионально важных умений у студентов вузов будет эффективным, если:

- проанализировать состояние профессионального обучения с целью выявления тенденций его развития в современных условиях и с их учетом разработать модель использования инновационных мультимедийных технологий для активизации учебного процесса;

- на основании изучения психолого-социологических исследований и процесса обучения в вузе выявить профессионально важные умения, которые необходимо сформировать у студентов;

- определить мультимедийные технологии, использование которых обеспечит активизацию учебного процесса, способствовать формированию у студентов профессионально важных умений. [2]

Одной из ведущих форм обучения в вузе является лекция. Мультимедийная лекция, благодаря тому, что материал излагается концентрированно, в логически выдержанной форме, является наиболее экономичным способом передачи учебной информации.

Дидактическими целями мультимедийных лекций являются сообщение новых знаний, систематизация и обобщение накопленных убеждений, мировоззрений, развитие познавательных и профессиональных интересов. Хорошо подготовленная мультимедийная лекция, увлекает студентов, активно воздействует на их эмоции, вызывает интерес к учебному предмету, стремление постоянно пополнять знания.

Исследователи предлагают следующую компьютерную модель мультимедийных лекций :

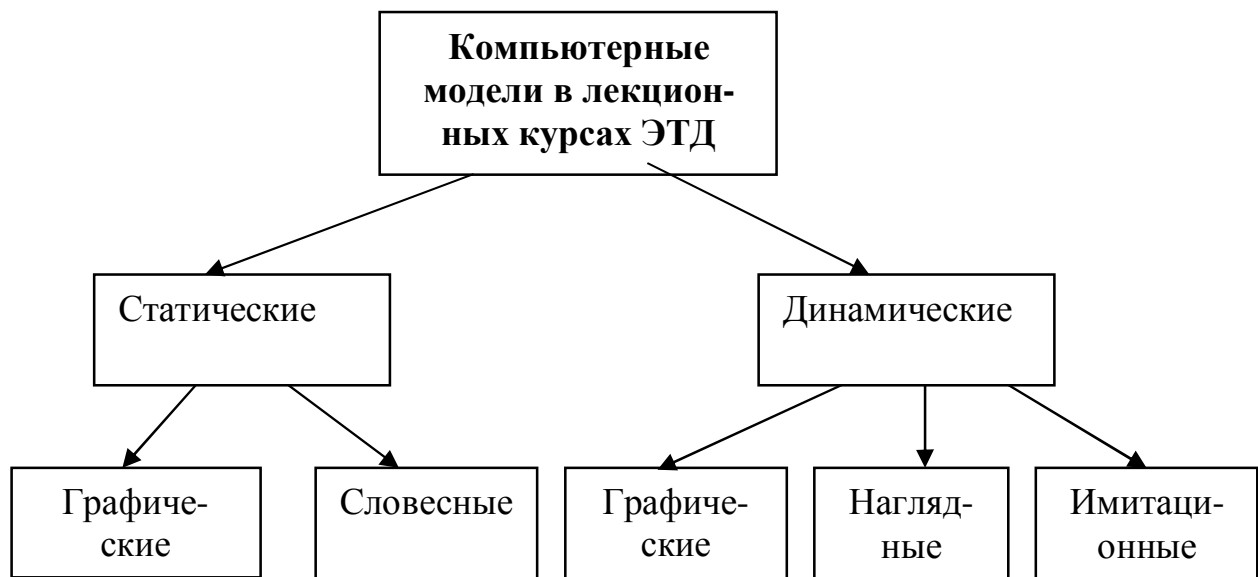


Рис. 1. Классификация компьютерных моделей, адекватных содержательной специфике процесса обучения профессиональной педагогике.

Предлагается:

– изучение абстрактных понятий и отношений с ними проводить с помощью графической модели. Под графической моделью предложено понимать условный образ абстрактных понятий, которые невозможно представить обычными средствами предметной наглядности, выполненный с помощью графических редакторов в виде диаграмм, графиков, характеристик, таблиц и т. д.;

– изучение педагогических процессов, протекающих во время педагогической практики, проводить с помощью имитационной модели. Как известно, имитационная модель представляет собой отдельную программу или комплекс программ, позволяющий воспроизводить (имитировать) процессы функционирования объекта обучения при условии воздействия на него различных педагогических ситуаций.[1].

Проведен анализ возможностей применения метода проблемного обучения для профессиональной педагогике. Проблемная задача обозначается как дидактическое средство обучения, которое ориентирует обучающихся на приобретение новых знаний или/и способов деятельности в их приобретении, сопровождается активной целенаправленной учебно-познавательной деятельностью, специально организованной преподавателем.

На основании синтеза методов проблемного обучения и компьютерного моделирования исследователями предлагается **метод компьютерного моделирования проблемных задач**, являющийся новым методом активного обучения на лекционных занятиях, основанным на информационном взаимодействии ме-

жду лектором, студенческой аудиторией и интерактивным партнером мультимедийной лекцией.[3].

Достоинства метода компьютерного моделирования проблемных задач по сравнению с традиционным методом организации проблемного обучения, основными из которых считаем следующие: сокращение времени на решение проблемной задачи; расширение типа проблемных задач; проблемные задачи, созданные с помощью компьютерного моделирования, являются оптимальными при изучении профессиональной педагогики, он позволяет изменять, дополнять, корректировать; способствует улучшению восприятия и осмысления профессиональной педагогической задачи за счет синкретичного предъявления учебной информации; повышение мотивационно-эмоционального фактора за счет эстетического оформления слайдов в цвете, анимации; более конкретное и обоснованное обсуждение гипотез и проведение сравнительного анализа за счет многооконного представления информации на одном слайде; при компьютерном моделировании проблемных задач с помощью имитационных моделей проверка решения осуществляется с помощью виртуального эксперимента здесь и сейчас.[4].

Благодаря одновременному воздействию на обучающегося аудиальной (звуковой) и визуальной (статической и динамической) информации мультимедийные обучающие системы обладают большим эмоциональным зарядом, способствуют развитию креативного потенциала обучаемых и обучающихся, созданию разнообразных и действенных форм и методов обучения.

Экспериментальная проверка эффективности использования мультимедийных лекций в курсе «Профессиональная педагогика» была проведена в РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет» с 2008 по 2010гг. на кафедре «Профессиональная педагогика и инженерная графика» со студентами инженерно-технологического факультета.

1. Организация педагогического эксперимента 2008-2009гг.
2. Констатирующий этап педагогического эксперимента 2008-2009гг.
3. Поисковый этап педагогического эксперимента 2008-2009гг
4. Обучающий этап педагогического эксперимента 2009-2010гг.
5. Анализ результатов статистической обработки обучающего эксперимента 2009-2011гг.

На основании проведенного исследования специфики преподавания профессиональной педагогики сформулированы следующие методические требования к мультимедийным лекциям: с целью организации доступности, прочности обучения и формирования у обучающегося собственного корректного наглядно-образного представления изучаемого объекта на лекции Мультимедиа предъявление учебной информации должно удовлетворять требованию избыточности учебной информации (тривиальная, синкретичная избыточность и избыточность кодированием); с целью формирования у обучающегося системы ценностей, мировоззрения, мотивации, целеполагания предъявление учебной информации на лекциях с применением мультимедийных лекций должно осуществляться на основе тре-

бования комплементарности мультимедиа и традиционных технологий; с целью облегчения изучения абстрактных понятий и отношений с ними, [5] процессов, протекающих в технических устройствах как во времени, так и в пространстве, предъявление учебной информации в мультимедийных лекциях должно удовлетворять требованию динамически развивающегося теоретического образа, реализуемого либо с помощью дискретной подачи визуализированной информации, либо с помощью программ имитационного моделирования.[6].

Результаты проведенного педагогического эксперимента на лекционных занятиях с применением мультимедийных лекций по дисциплине «Профессиональная педагогика» показали: повышение уровня усвоения основных понятий лекционного материала (9.1%); формирование у обучающихся состояния функционального комфорта(8.5%); достижение оптимального уровня активизации психологических процессов (оперативная память, внимание)(9.2%); обеспечение позитивного отношения к применению МОС (ЛК)(7.8%). Полученные результаты свидетельствуют об активизации учебно-познавательной деятельности обучающихся на лекции Мультимедиа по дисциплине «Профессиональная педагогика».

Полученные результаты свидетельствуют об активизации учебно-познавательной деятельности обучающихся на лекции Мультимедиа. Под руководством автора статьи в «Лаборатории мультимедийных образовательных технологий РВУЗ КИПУ» разработан мультимедийный курс лекций по профессиональной педагогике для студентов инженерно-технологического факультета.

Выводы. Активизация учебно-познавательной деятельности студентов в процессе обучения профессиональной педагогике может быть усилена за счет применения на лекционных занятиях мультимедийной обучающей системы, разработка и использование которой будут осуществляться в соответствии с теоретическими основами создания и применения, включающими: комплекс дидактических, психологических и методических требований, учитывающих специфику обучения профессиональной педагогике; модель активизации учебно-познавательной деятельности программными и психолого-педагогическими возможностями мультимедийной обучающей системы лекционного курса; методы активизации учебно-познавательной деятельности студентов на лекционных занятиях, основанные на синтезе методов проблемного обучения и компьютерного моделирования.

Список литературы: 1. Семенова Н.Г. Возможности применения технологий мультимедиа на лекционных занятиях // Традиции и педагогические новации в электротехническом образовании Материалы VII-й Международной научно-методической конференции. - Астрахань. – 2006. - С.348-351. 2. Семенова Н.Г., Чернев С.В. Мультимедийное учебное пособие «Методы расчета линейных электрических цепей» // Компьютерные учебные программы и инновации. – М.– № 10. – 2006. - С. 55. 3. Васильев И.Б. Профессиональная педагогика. Учебное пособие.-Харьков,2003.-152с. 4. Гусев В.В., Образцов П.И., Щекотихин В.М. Ин-

формационные технологии в образовательном процессе вуза. Учебное пособие. — Орел: ВИПС, 1997. — 126 с. 5. *Гусев В.В.* Психолого-педагогические аспекты разработки и применения в вузе информационных технологий обучения. Монография. — Орел: ОрелГТУ, 1997 — 131с. 6. *Смирнова И.Э.* Учебный продукт «слайд-лекция» в оценке студентов.// *Инновации в образовании.* №12.2008.- С.79-90.

Е. П. Тен

**МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ ОБУЧАЮЩИЕ СИСТЕМЫ КАК ФАКТОРЫ
АКТИВИЗАЦИИ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
СТУДЕНТОВ**

В статье рассматриваются результаты экспериментальной проверки эффективности использования мультимедийных технологий в преподавании курса «Профессиональная педагогика».

Ключевые слова: мультимедийные технологии, компьютерное обучение, эффективные технологии, обучение профессиональной педагогике.

Е. П. Тен

**МУЛЬТИМЕДІЙНІ НАВЧАЛЬНІ СИСТЕМИ ЯК ФАКТОРИ
АКТИВІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНО-ПІЗНАВАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
СТУДЕНТІВ**

В статті розглядаються результати експериментальної перевірки ефективності використання мультимедійних технологій у викладанні професійної педагогіки.

Ключові слова: мультимедійні технології, комп'ютерне навчання, ефективні технології, викладання професійної педагогіки.

E. Ten

**MULTIMEDIA TEACHING THE SYSTEMS AS FACTORS OF ACTIVA-
TION OF EDUCATIONAL-COGNITIVE ACTIVITY OF STUDENTS**

In the article considered results of the experimental checking effective using of multimedia technologies in teaching professional pedagogic.

Key words: multimedia technologies, computers education, effective original methodos, teaching professional pedagogic.

Стаття надійшла до редакції 18.03.2011

УДК 378

*О.М. Дубовець, Б.Г. Лях, І.І. Литвиненко,
Ю.І. Сичов, В.В. Самчук*